

王斌 著



体认与翻译



東華大學出版社

体认与翻译

王 斌 著



东华大学出版社

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

体认与翻译/王斌著. —上海:东华大学出版社,
2015.7

ISBN 978-7-5669-0823-0

I. ①体… II. ①王… III. ①翻译—研究

IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 156255 号

责任编辑 曹晓虹

封面设计 刘 洋

体 认 与 翻 译

王斌 著

出版发行 东华大学出版社(上海市延安西路1882号 邮政编码:200051)

联系电话 编辑部 021-62379902

发行部 021-62193056 62373056

网 址 <http://www.dhupress.net>

天猫旗舰店 <http://dhdxd.tmall.com>

经 销 新华书店上海发行所发行

印 刷 江苏省南通印刷总厂有限公司印刷

开 本 850mm×1168mm 1/32

印 张 8.5

字 数 256 千

版 次 2015 年 7 月 第 1 版

印 次 2015 年 7 月 第 1 次 印刷

ISBN 978-7-5669-0823-0/H.657

定价:27.90 元

前 言

有人说语言是自治的,因为它是某些相同结构生成的结果,据说人的第七对染色体上 FOXP2 基因有这样的机制。于是,有人就相信了,语言的研究就变成了树的模样,用来丈量人的智慧还是约束人的想象就不得而知了,至少这让语言研究更像自然科学的一部分。普遍性原则的发现和制定就成了语言研究压倒性的追求目标,各种语言理论的出现就是最好的证明。但如果像自然科学那样,普遍性原则的确存在并被人发现,用数学语言加以描写和约定,那么从索绪尔到乔姆斯基,语言的普遍性原则应该是被发现或约定了的。但为什么 20 世纪中后叶出现的认知语言学却站到经验主义的立场上否定结构主义的天赋论?! 可见性与养在对语言的研究上是不可切分的。虽然认知语言学否定了天赋的结构主义观点,却并未改变对普遍性原则的追求,不同的是认知语言学寻求的是体验认知的共性。

笔者认为,自然科学的研究对象多为客体,虽然客观世界与人类有着互动关系而相互影响(鲍德温效应),但被研究的对象相对而言是不变的。水分子式在任何语言中都不会改变,水也不会因为时间和空间的变化而改变其分子结构。某种普遍性原则一旦被发现,至少在地球上是好使的。

语言是思维的外壳、文化的载体,是性与养的产物。就文化而言,有十里不同俗、一方水土养一方人的说法,也就是说文化(尤指次文化)会随时空的变化而改变。使用语言的人也会因经验和情感的差异影响语言的使用。凡事只要涉及到文化和特定文化中的人,什么样的变化都有可能发生。可以说语言的研究始终存有变量,语言和文化中的普遍性原则只能是约定俗成现象,约定俗成会因时空的变化而变化,即便在特定的时空里,约定俗成也只是理想的认知模式,而并非某种不变的常数。

翻译是语言在文化活动中的一种行为方式。翻译研究科学观由来已久。更有学者以翻译科学著述。人们把各种被认为是科学的语言学理论引入对翻译现象的解读,形成诸多翻译理论。然而翻译实践时刻告诫人们,翻译并不像自然科学那样有标准答案。任何翻译理论对翻译现象的解读都是使然性的描写,而非天然性的发现。翻译始终是体认的过程和结果,而体认随主体差异和时空变化发生改变。

人们可以为达成某种目的而约定某种翻译规范,但这种规范只能是合同式的就事论事,并不彰显翻译自然属性的唯一。人类因经验相似性产生体认相似性,形成某些跨文化的共享认知模式,但它们在语言文化活动中始终是被选择的对象,并不具备天然法则的功能。

语言的解读与应用始终是体认基础上的选择,翻译也不例外。以前,翻译研究的困难就在于把语言意义客观化。从字词意义的唯一性到句子乃至篇章在特定语境下的唯一解读,都把语篇

看作隐喻性的容器,所承载的信息看成容器的内涵。翻译就是把原语容器中的内容倒进译语篇章的容器中,因而,容量就应该是相同的。所以,“对等”就成了翻译的天条。然而,认知语言学认为语言只是一个激活装置,它所产生的意义是读者的心理建构,而非语言与客观世界中事件的一一对应。语篇意义的建构来自读者对原语与译语双重文化的体验认知,既有两种文化约定俗成的认知视角,也有读者个体体认的主观介入。也就是说,即便在特定的语境下,语言的意义还是可能产生多重解读的。翻译始终是有目的性的语言活动,为达到目的,人们总是从自己的需要出发去解读原文、建构译文。

翻译研究其实是语言研究的一种形式。从体认的角度研究翻译更能彰显人在使用语言时的思维方式,以及跨文化交际中对不同文化交际模式的选择,更能演示不同语言文化相互交织的嬗变过程。如果把翻译研究的目标框定在找寻翻译的“希格斯玻色子(上帝粒子)”上,那就等同于试图寻找人类体验认知的唯一正确法门。实际上,这是否定文化多样性的诉求,注定是行不通的。然而,如果把语言与翻译研究的目标放在揭示人类体认共性与多样性上,则能对人类语言文化的进化研究作出贡献。

王 斌

目 录

第一部分 语言的体验认知

范畴的认知演化	3
语言意义的释解变化	13
语言的认知视角	26

第二部分 体认视角的翻译解读

翻译的认知视角	43
翻译中的“共注观”	60
概念涸化与翻译	72
翻译中的体验参数(Embodiment as a Parameter in Translating)	94
体认约定翻译过程(Embodied Cognition Anchors Translating)	107

第三部分 体认机制与翻译

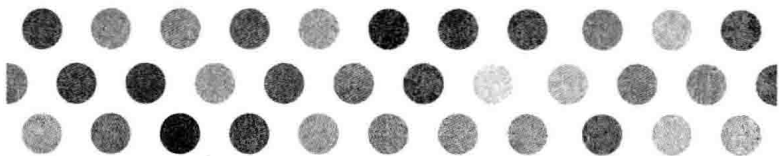
翻译的意向图式解读(Image Schematic Account of Translation)	133
翻译中的语义三维	160
翻译中的言象意	169
隐喻的翻译与隐喻式翻译	180
翻译中的概念整合(Blending Networks in Translation)	197
整合释解的翻译(Translating Figure through Blending)	222

第四部分 翻译研究的进化

翻译认知嬗变	245
--------	-----

第一部分

语言的体验认知



范畴的认知演化

前言

中国古代神话中提到盘古开天辟地,在此之前,世界为混沌状态,万物不分,此后,天地万物逐渐划分为阴阳两极,接着出现老子所说的“道生一,一生二,二生三,三生万物”(译注:一为太极,二为“两仪”即天地,三为第三者、另一方。道萌生元始的整体即太极;元始的整体分裂为对立的双方即太极生天地;对立双方新生出第三者,即天地气合而生和;第三者蕃生出万物)^[1]。如何适应千变万化的这个世界?如何认识现实世界中的万物?随着世界和人的心智的变化和发展,为了更好地认识世界,这就需要对世界万物进行分门别类,于是产生了范畴,而这个“分门别类”的过程,就是我们所说的“范畴化”。

早在中国经典儒家典籍《大学》中,就提出了“格物、致知”,即让我们穷极物理,以达知之至^[2]。也就是说,我们生活在这个世界中,就要认识世界,因为只有认识了这个世界,才能更好地改造这个世界,而认识世界的最基本的一个方法就是范畴化。

对于范畴的研究,经历了从亚里士多德的经典范畴理论到维特根斯坦之后的原型范畴理论的发展。范畴理论是研究语言的基础理论之一,它经历了有两千多年历史的亚氏经典范畴理论至维特根斯坦开始的现代范畴理论,后者以原型范畴理论为核心。经典范畴理

论以二分法和充要条件为主要内容和特征,认为一个范畴的边界是清晰的,范畴内成员的地位是相等的,成员具有二分性特征,成员的特征决定了范畴的特征。原型范畴理论认为范畴的边界是模糊的,范畴内各成员地位是不相等的,成员有典型和非典型之分,成员特征不能决定范畴特征,而所有这些范畴特征都与人的体验有关。

1. 经典范畴理论

亚里士多德是西方第一位使用“范畴”这一术语的哲学家,他从本体论角度对范畴作了深刻阐述,构建了第一个真正意义上的严谨、完备的范畴体系。

1.1 实质与范畴——范畴的客观性

亚里士多德认为“存在”是第一性的,人们对世界的认识是客观世界在人的心智中的反映,思维的形式即“范畴”与存在的形式是对应的,有多少“存在”,就有多少对应的“范畴”。存在在西方哲学中也可称作“实体”,事物之所以存在是因为它们具有实体的量、值(属性)和关系等特征。因此,人们对概念的解释就是描述概念所指的实质特征^[3]。

按照亚氏这一说法,我们得出,如果范畴仅仅是客观世界在人的心智中的客观反映,而且是对应的关系,那么人的思维被假设为高度的抽象。但是,人作为有思想的高级动物,不可能完全客观地反映现实世界中的事物和现象,人对客观世界的反映还受自身机体和感官以及生活经验的影响。于是,亚氏的范畴理论忽略了人的生理机制和感官体验等的限制,客观主义哲学色彩较为浓厚。笛卡尔的客观二元论即存在和思维是与之对应的,后来也受到唯物主义的批判。

1.2 充要条件——范畴特征的决定性

亚里士多德^[4]认为客观事物的性质有“本质”和“偶然”之分(德国古典哲学家康德的范畴观念来自于亚里士多德,他对范畴定义为:“知性先验地包含于自身的那种本源的纯粹综合概念,因有这些概念,知性才是纯粹的知性。因为只有通过这些概念,知性才能理解直观杂多中的某物,即才能思想直观的客体。”),认为本质的决定事物存在的属性,偶然的对事物的性质不起规定作用,不是某物之所以成为某物的必要条件。为证实他的这一观点,他以“人”的定义作为例子进行说明:“有双脚的动物”是人的本质,肤色是人的偶然特征,因为人可以有白种人、黄种人或黑种人等。为了证明 X 为人, X 必须具备“有双脚”和“动物”两个特征,凡具有这两个特征的就为人,反之不是^[3]。这就是亚里士多德对范畴理论的基本假设:范畴是由一组充分必要特征所决定的,即充分必要条件。

1.3 对立法则与排中律——范畴边界的清晰性

亚氏的另一假设是对立法则和排中律。对立法则是说一种事物不能既拥有又不拥有某一特征;排中律是说任何事物要么是要么不是某物,要么具有要么不具有某一特征,要么属于要么不属于某一范畴。也就是说,范畴的边界是清晰的,范畴具有二元特征。

始于 20 世纪 60 年代的“成分分析法”,即理论语言学家从成分分析的角度,将一个英语词分析为“充分必要条件”,如:英语中的“boy”“man”“woman”可以分别分析为以下几个充分必要条件的组合:

	human	male	female	adult
boy	+	+	—	—
man	+	+	—	+
woman	+	—	—	+

对于分析这些诸如“boy”“man”“women”等集合名词,经典范畴具有相当大的优越性,通过成分分析让我们对这些集合名词一目了然,便于学习和掌握。但是我们日常的语言,不仅仅使用这些集合词汇,就像我们说到“人”,起初我们说人是“具有双脚的能直立行走的会说话的动物”,当我们认识到人还分为亚洲人、非洲人、欧洲人、美洲人,黄种人、白种人、黑种人,汉族人、维吾尔族人、维京人时,人不再仅具有以上“有双脚”“直立行走”“会说话”“动物”等特征,我们不可能穷极其所有的概念特征,也不可能运用成分分析的方法学习这么多的词汇。于是,笔者认为,经典范畴理论在一些集合词汇学习、在对一些综合性比较强的事物进行范畴化的过程中,具有其简洁明了的优越性,但不能代表它适用于对所有事物进行范畴化的过程。

此后的哲学家黑格尔、胡塞尔、海德格尔等对范畴也都有所论述,他们也是从哲学角度来对范畴加以论述的,而在范畴理论上取得突破性进展的当数哲学家维特根斯坦,它的理论具有划时代的意义,成为经典范畴理论与原型范畴理论的分水岭。

2. 现代范畴理论

现代范畴理论以维特根斯坦后期的“家族相似性”理论为起源,以原型理论为核心,对经典范畴理论提出质疑与挑战,为范畴的性质与结构作出了更科学的解释^[5]。不只在哲学、心理学层面,原型范畴理论在语言学层面也逐步成为研究热点,认知语言学起始于 20 世

纪 80 年代末,由于认知语言学家关注人的生活体验在语言习得和发展中的作用,不再仅仅停留在语法层面来研究语言,是语言研究的一个崭新视角,正处于蓬勃发展之势,受到语言学界的重视和逐步认可。原型范畴理论被认知语言学家所接受和推崇,认为范畴的边界是模糊的,范畴内各成员地位是不相等的,成员有典型和非典型之分,而这些都与人的体验有关。

早在 1932 年,埃及语语法学家 Gardiner 在 *The Theory of Speech and Language* 一书中就论述了家族相似性和原型范畴问题,认为一个词的多种用法是靠家族相似性连接在一起的,其中有中心用法也有边缘用法。到了 20 世纪 50 年代,维特根斯坦在其《哲学研究》(*Philosophy Investigations*)中通过对语言游戏的研究,论述了范畴边界的不确定性以及范畴成员的差异性,提出了著名的“家族相似性”理论。20 世纪 70 年代,美国认知心理学家 Rosch 通过一系列实验,证明了家族相似性的正确性,提出了著名的原型范畴理论。此外,还有 Berlin 和 Kay 等对颜色词范畴的研究,Labov 对于杯子范畴的研究,以及 Lakoff 在 *Women, Fire, and Dangerous Things* 一书中对于范畴理论的详细论述^[6]。这些认知心理学家、语言学家等都认为原型范畴理论相比经典范畴理论更具科学解释力。

2.1 范畴是主客观结合的产物,与体验有关

原型范畴理论认为用高度理想化、抽象化的二元对立方法来解释概念范畴会使人们陷于绝对化和两极化的思维定式中,难以全面地、正确地认识客观世界中的各种事物。

认知语言学创始人之一 Lakoff 的原型范畴理论建立在认知语言学的哲学基础即体验哲学之上。他认为思维来源于人的自身体验,具有想象力,不仅仅直接反映客观世界,还具有完形特征——思

维要依赖基本等级范畴组织知识和信息,依赖原型和家族相似性组织概念结构,而概念结构反过来又借助于具有等级范畴特征的认知模型来解释和描述^[7]。

因此,范畴的建立,不能仅仅依赖于人们运用主观意识来描述客观世界,范畴化的过程还与人的肌体与认知经验密切相关。这种经验是一个语言群体中所有成员共同具有的一切现实和潜在的经历,不仅涉及人们通过遗传获得的内在认知机制,还涉及人们与物质世界、社会环境的相互作用。

如果我们把事物比作一块蛋糕,范畴化就是对蛋糕进行切分,那么,经典范畴理论与原型范畴理论的不同可以从下面两幅“蛋糕切分”图中显而易见,如图1所示:

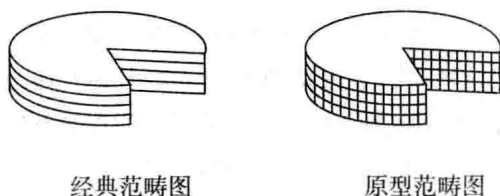


图1 “蛋糕切分”图

经典范畴图中,蛋糕的切分界限是明显的,而且是二分的,一个事物要么属于第一层即第一类范畴,要么属于第二层及第二个范畴等等,范畴的划分是二元对立的,这样被切分的蛋糕,一层仅有一种味道,失去了蛋糕原本的味道多样性,被切分的蛋糕自然不会有美味,并不适于切分现有世界中各种各样的蛋糕。

在原型范畴图中,蛋糕的切分不仅有横切线还有纵切线,这样就保证了每一刀的切分都将整个蛋糕的各种味道包含在内,这种范畴划分更适于我们描述和解释现实世界,不仅适于单一口味单一类型蛋糕的切分,也适于多种口味、多种类型蛋糕的切分,这样就与我们生存的现实世界中的多姿多彩相融合,与我们的生活体验相一致,更

具广泛性和解释力。

2.2 范畴成员地位不相等,有中心和边缘之分

在原型范畴理论中,原型是一个概念范畴中最典型、最具代表性的成员,人们在认识和解释某一现象时,将属于这类现象的某个或某些个体视为原型,在对这个(些)原型总体特征认识不变的情况下,把握这类现象的其他个体特征。比如,在儿童认识事物、习得知识时,他们首先接触到的诸如狗、猫、桌子、椅子等诸范畴都是基本等级范畴,认知语言学称其为范畴的中间层次,是人类最基本、最普通的范畴^[8]。

从纵向来讲,以基本范畴为基础,越向上位范畴或者下位范畴扩展,认识就越困难。比如以“鸟”作为基本范畴,其上位范畴有雀形目、鸟属、动物等,其下位范畴有知更鸟、鸽子、啄木鸟、鸵鸟、鹈鹕、企鹅等。从横向来讲,在某一个范畴中,存在一个典型成员或者叫做原型,典型成员(原型)最具该范畴的特征,最具代表性,其他成员的范畴化以典型成员(原型)的特征为基础,按照家族相似性,进行概念划分。在范畴化的过程中,越靠近中心的成员具有该范畴的特征越多,越靠近边缘的成员,具有该范畴的特征越少,直至难以确定某物到底属于这一范畴还是那一范畴。就像企鹅,说它属于鸟类,长得又不像一般的鸟类,因为它们没有羽毛也不会飞,但生物学中,企鹅被划分在鸟纲企鹅目企鹅属之下。因此,范畴内各成员的地位是不相等的,有等级之别,越靠近中心的成员,越接近原型,对范畴的整体特征起着越大的影响。

以“鸟”作为基本范畴,以“知更鸟”作为典型成员(原型),笔者画下图进行范畴划分。在纵向轴中,以鸟作为基本范畴,其上位范畴有诸如雀形目、鸟纲、动物等,其下位范畴有知更鸟、鸽子、啄木鸟、企